

Le jeûne du 10 Tevet

Document réalisé à partir d'une étude de Haïm Ouizemann



Introduction

Le mois de Tevet, en hébreu **טֵבֵת**, est le 10^{ème} mois de l'année religieuse qui commence par le mois de Nissan avec la fête de Pessaḥ. Il s'agit du mois de décembre-janvier dans le calendrier actuel. (10 Tevet 5780 = 7 janvier 2020)

Rappelons, pour mémoire, qu'Esther fut choisie comme reine le 1^{er} jour du mois de Tevet en 362 AvJC. :

Esther 2/16-17 : Esther fut conduite auprès du roi Assuérus, dans sa maison royale, **le dixième mois, qui est le mois de Tevet**, la septième année de son règne. 17 Le roi aima Esther plus que toutes les autres femmes, et elle obtint grâce et faveur devant lui plus que toutes les autres jeunes filles. **Il mit la couronne royale sur sa tête**, et la fit reine à la place de Vasthi.

Le mois de Tevet est particulier. Le jeûne du 10^{ème} jour de ce mois est en rapport avec la chute du 1^{er} Temple. Les prophètes qui ont parlé de cet événement dramatique sont Jérémie et Ezéchiel. L'Eternel a prévenu longtemps à l'avance que sa colère allait éclater, mais Juda n'en a pas tenu compte.

Le prophète Zacharie a vécu après le retour de l'exil de 70 ans à Babylone, il parle de différents jeûnes :



Ainsi parle l'Eternel-Tsévaot:
Le jeûne du quatrième mois
et le jeûne du cinquième,
le jeûne du septième

et le jeûne du dixième mois ...

כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
צוֹם הָרְבִיעִי
וְצוֹם הַחֲמִישִׁי
וְצוֹם הַשְּׁבִיעִי
וְצוֹם הָעֲשִׂירִי ...



Zacharie 8: 19

Les 4 jeûnes cités par Zacharie

Zacharie parle de 4 jeûnes dans le verset ci-dessus. En réalité, il y en a encore d'autres, dont celui de Pourim et celui du Yom Kippour. Quels sont les jeûnes dont parle le prophète ? Ce sont des jeûnes dont l'origine est particulièrement triste, des catastrophes pour Israël.

1 - Le jeûne du 4^{ème} mois : le 17 Tamouz

"La principale raison de cette journée de jeûne est la réparation, génération après génération, de la faute du Veau d'or commise par les Benei Israël, après leur libération de l'esclavage.

En effet, quelques mois après sa sortie d'Egypte, le peuple qui attendait le retour de Moïse monté sur le Mont Sinaï pour y recevoir la Torah, s'était abandonné à des pulsions idolâtres. Lorsque Moïse, vit ce que le peuple avait fait en ce jour du 17 Tamouz, les Tables de la Loi lui tombèrent des mains et se brisèrent.

Cet épisode traduit la faiblesse de la confiance de l'Homme. D'une gravité considérable dans l'histoire juive, il constitue l'acte de trahison absolu envers le Créateur qui venait de prendre le peuple sous Sa protection.

Moïse implora et obtint de D.ieu un jour d'expiation (Yom Kippour) et une deuxième chance pour le peuple. Mais le 17 Tamouz demeure un jour de regret de cette faute en particulier, ainsi que de toutes les fautes que le peuple commet, dans chaque époque."

(<https://www.calj.net/>)

2 - Le jeûne du 5^{ème} mois : le 9 d'Av

"En 589 avant l'ère courante, le roi Sédécias de Judée adhère à la coalition inspirée par le Pharaon Hophra et refuse de payer le tribut à Nabuchodonosor, roi de Chaldée. La guerre fut déclarée ; une année plus tard les troupes chaldéennes commencèrent le siège de Jérusalem.

En -586, le 10 Tevet, Jérusalem est envahie par les Chaldéens, et le 9 Av le Temple est détruit et livré aux flammes et au pillage. C'est la déchéance de la dynastie du roi David, au pouvoir depuis quatre siècles, et la fin du Royaume de Judée. Les Juifs sont déportés en Babylonie, le premier exil commence.

A partir de cette date, la Judée ne retrouvera plus jamais sa souveraineté totale. Lorsque le pays est restauré et le Temple reconstruit, la région est soumise aux puissances du monde qui se succèdent : Babyloniens, Perses, Grecs,

Romains. Ces derniers détruisent le second Temple en cette même date du 9 Av, en l'an 68 de l'ère courante, qui débute le deuxième exil, long de près de deux mille ans.



Bas-relief de l'Arc de triomphe de Titus, à Rome : la spoliation du Temple par l'armée romaine

Le 9 Av (*Tisha bé Av* תשעה באב) est une date de grands malheurs pour le peuple juif. C'est le jour commun de la destruction des deux Temples de Jérusalem, du décret d'Inquisition signé par Isabelle d'Espagne, et de bien d'autres souffrances. Pourtant, selon les textes des Prophètes, le 9 Av deviendra un jour de réjouissances, lorsque le Mashiaḥ se sera dévoilé. C'est que le caractère tragique de cette date trouve sa véritable source dans la Torah." (<https://www.calj.net/>)

Remarque : L'année de la destruction du second Temple est officiellement l'an 70, mais certains commentateurs parlent de l'an 68 ou 69.

3 - Le jeûne du 7^{ème} mois : le 3 Tishri, jeûne de Guédalia

"Après la chute du Premier Temple et la conquête de Jérusalem par Nabuchodonosor en 587-586 avant l'ère courante, les juifs furent massacrés et déportés vers Babylone. Après quelques temps, le roi plaça un administrateur juif nommé Guédaliahou à Jérusalem et permit ainsi aux juifs qui avaient échappé à l'ennemi d'y rester sous un régime contrôlé par Babylone. Quelques uns des exilés de Babylone et des régions voisines purent ainsi retourner en Israël.

Mais quelques juifs n'ont pas toléré le contrôle babylonien. Le 3 Tishri, un individu nommé Yishmaël Ben Netania assassina Guédalia et de nombreux autres juifs ainsi que des Babyloniens.

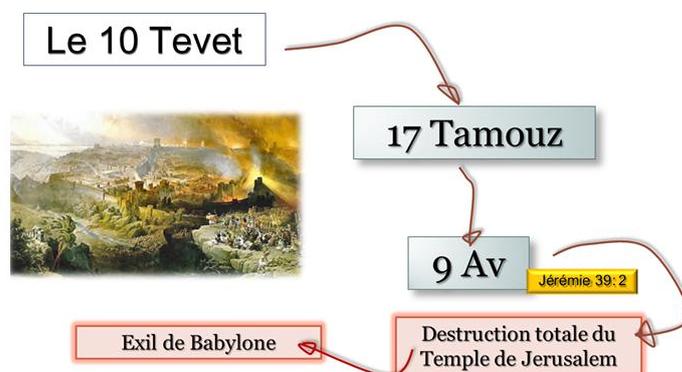
Par crainte de représailles, les juifs voulurent s'enfuir vers l'Egypte. Mais là-bas ils s'exposaient à la menace de perdre leurs valeurs morales, en plus de la destruction physique du conquérant babylonien. Ils demandèrent donc conseil au prophète Jérémie. Durant une semaine, Jérémie pria en demandant à D.ieu une réponse. Elle lui vint le jour de Yom Kippour, le 10 Tishri : les juifs devaient rester en Israël et tout s'arrangerait ; mais s'ils décidaient d'aller en Egypte, ils y seraient pourchassés et tués.

Ils n'écoutèrent pas le prophète et partirent pour l'Egypte en l'enlevant avec eux. Quelques années plus tard, Nabuchodonosor envahit l'Egypte, et des dizaines de milliers de juifs furent exterminés. Les paroles de Jérémie s'étaient malheureusement réalisées. Il fut l'unique survivant du massacre.

L'attentat de Guédalia fut donc le point de départ de grands malheurs : la perte de milliers de juifs, et l'impossibilité de retourner en Israël pour de nombreuses années. Les prophètes décidèrent que l'anniversaire serait un jour de jeûne pour les juifs, du matin au soir." (<https://www.calj.net/>)

4 - Le jeûne du 10^{ème} mois : le 10 Tevet

C'est le jeûne dont nous parlons dans cette étude. Il y a l'enchaînement suivant :



Le déroulement des évènements

Nabuchodonosor marche sur Jérusalem

2 Rois 25/1 : Alors, dans la neuvième année de son règne, le dixième mois et le dixième jour du mois, Nabuchodonosor, roi de Babylone, marcha avec toute son armée contre Jérusalem; il campa sous ses murs et en éleva des retranchements sur tout son circuit.

Siège de Jérusalem

2 Rois 25/2 : La ville subit le siège jusqu'à la onzième année du règne de Sédécias.

Famine à Jérusalem

2 Rois 25/3 : Le neuf du mois, la famine sévit dans la ville et les gens du peuple manquèrent de pain.

Première brèche dans la muraille du Temple

2 Rois 25/4 : Alors **la ville fut ouverte par une brèche**; aussitôt tous les gens de guerre s'échappèrent de nuit par la porte du double rempart attenante au parc du roi, tandis que les Chaldéens cernaient la ville, et prirent la direction de la Plaine.

Fuite du roi Sédécias

2 Rois 25/5 : L'armée chaldéenne **se mit à la poursuite** du roi et l'atteignit dans la plaine de Jéricho, alors que sa propre armée s'était débandée en l'abandonnant.

Chute du roi Sédécias

2 Rois 25/6 : **On fit le roi prisonnier** et on l'amena auprès du roi de Babylone à Ribla, où l'on prononça sa sentence.

Assassinat des enfants de Sédécias

2 Rois 25/7 : D'abord **on égorga les fils** de Sédécias à sa vue, puis **on lui creva les yeux**, on le jeta dans les fers et on le transporta à Babylone.

Commentaires :

Le nom hébreu du roi Sédécias est צִדְקִיָּהוּ "Tsidqyahou", c'est un nom "Théophile" car sa racine est צָדַק (Tsedeq) "Justice". C'est le dernier Roi de Juda, il avait été déporté à Babylone, puis ramené à Jérusalem et mis en place comme roi de Juda par Nabuchodonosor. Cette investiture supposait évidemment qu'il se soumette au roi de Babylone.

Sédécias a trahi la confiance de ce roi en cherchant l'appui de l'Egypte contre Babylone, c'est pourquoi Nabuchodonosor est revenu furieux contre lui et a supprimé toute sa descendance.

Le sort réservé à Sédécias fut terrible, non seulement il eut les yeux crevés après avoir vu ses fils égorgés, mais on dit qu'il fut rendu sourd.

En Israël, on considérait comme "mortes" les personnes suivantes :

- Les femmes stériles
- Les aveugles,
- Les pauvres,
- Les lépreux.

Ce n'est pas pour rien que le Mashiah est venu "rendre la vue" aux aveugles, il leur a rendu la vie. Ici, Sédécias est un "mort vivant" :

Jér 52/11 : Puis il fit crever les yeux à Sédécias et le chargea de chaînes. Enfin le roi de Babylone le déporta à Babylone, où **il l'enferma dans la maison de détention jusqu'au jour de sa mort.**

La vision d'Ezéchiel

Ez 24/13 :

בְּטִמְאַתְךָ זִמְמָה יַעַן טְהַרְתִּיךָ וְלֹא טְהַרְתְּ
מִטִּמְאַתְךָ לֹא תִטְהַרֶי-לְעוֹד עַד-הַגִּיטִי
אֶת-תִּמְתִּי בָךְ:

Il y a de l'infamie dans ton impureté: puisque j'ai cherché à t'épurer et que tu n'es pas devenue pure, tu ne te débarrasseras plus de ton impureté, jusqu'à ce que **j'aie assouvi ma colère** sur toi.

Dans ce verset, Dieu parle de Jérusalem. Ezéchiel est en déportation, mais la ville peut encore être sauvée si son peuple fait Teshouva. Malheureusement, l'Eternel a tout essayé et il a compris que la ville ne veut pas se purifier, alors il prononce la condamnation : non seulement elle ne pourra plus se purifier, mais la colère de Dieu va tomber sur la ville qui est comparée à une "chaudière" :



Ez 24/6-12 : C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Dieu: **Malheur, ô ville de sang, marmite à laquelle la crasse reste fixée**, qui n'a pas été débarrassée de sa crasse ! Qu'on la vide morceau par morceau, sans que le sort ait à intervenir à son sujet. ⁷ Car le sang qu'elle a versé est demeuré au milieu d'elle; elle l'a jeté sur une roche aride, elle ne l'a pas répandu sur le sol, de façon à le recouvrir de terre. ⁸ C'est pour faire éclater la colère, pour en tirer vengeance que j'ai exposé son sang sur une roche aride, où il ne pouvait être recouvert. ⁹ C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Dieu: Malheur, ô ville de sang ! Moi aussi j'élèverai un grand bûcher. ¹⁰ Qu'on accumule le bois, qu'on allume le feu, qu'on consume le viande, qu'on brouille la mixture et que les os soient carbonisés! ¹¹ **Puis, qu'on la pose à vide sur ses charbons, afin qu'elle s'échauffe, que s'embrase son cuivre, que son impureté fonde au dedans et que sa crasse disparaisse.** ¹² Elle a coûté de vains efforts, l'abondance de sa crasse n'en sort pas: au feu sa crasse !

La joie retrouvée

Souvenons nous que Zacharie a vécu à l'époque de la reconstruction du Temple, c'est pourquoi il prophétise la joie retrouvée. Si nous reprenons le

verset du début de cette étude, nous y voyons une grande joie, car les prophètes annoncent la fin des 4 jeûnes dus aux malheurs dans l'histoire du peuple de Juda :



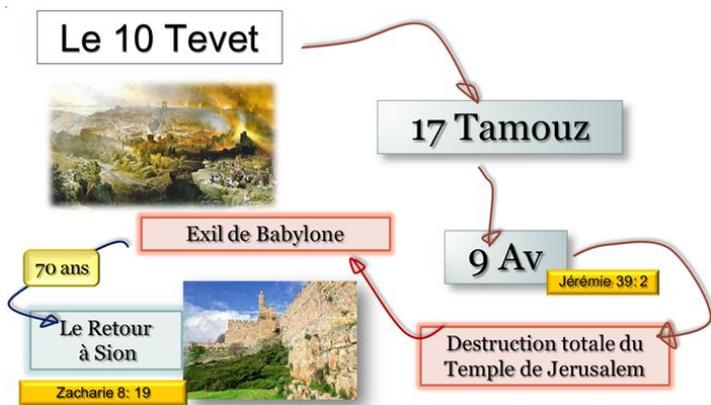
Za 8/19 :

כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צֹם הַרְבִּיעִי וְצֹם
הַחֲמִישִׁי וְצֹם הַשְּׁבִיעִי וְצֹם הָעֲשִׂירִי
יִהְיֶה לְבֵית-יְהוּדָה לְשִׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה
וְלִמְעֻדִים טוֹבִים וְהָאֵמֶת וְהַשְּׁלוֹם
אֶהְיֶה:

Ainsi parle l'Eternel Tsevaot :

Le jeûne du 4^{ème} mois et le jeûne du 5^{ème} mois,
Le jeûne du 7^{ème} mois et le jeûne du 10^{ème} mois,
Seront changés **pour la maison de Juda en joie et en allégresse et en fêtes solennelles.**
Mais aimez la vérité et la paix !

Ce fut un cycle qui est représenté dans le schéma ci-dessous :



Conclusion

Le peuple d'Israël est maintenant de retour sur sa terre, il est souverain, bien que l'accès au mont du Temple lui soit limité. C'est pourquoi le peuple est partagé sur la question du jeûne sur 10 Tivet. Faut-il encore le maintenir ? Certains le font, d'autres non.

Les autorités Rabbiniques d'Israël ont décidé que le 10 Tivet il serait fait une prière de Kaddish, que l'on fait habituellement aux enterrements. Cette prière est faite en mémoire de tous les juifs qui sont morts pendant la shoah et n'ont pas eu de sépulture. C'est un acte de mémoire et c'est très important pour la transmission à la génération suivante.

Un peu de grammaire

L'état construit הַסְמִיכוֹת

L'état construit se dit : Ha Semikout, qui signifie : « la contiguïté ». Cette forme grammaticale n'a pas d'équivalent en français.

Lorsque deux (ou trois) mots sont à l'état construit, ils sont mis ensemble, se définissent mutuellement, le 2^{ème} mot précise le sens du 1^{er} mot et ils deviennent ensemble une unité.

Cela entraîne, en général, un changement de voyelles dans le premier mot qui est allégé.

On ne peut rien insérer entre les mots construits, sauf s'il y a un article, celui-ci se trouve alors en préfixe du dernier mot. L'état construit apporte sur le 1^{er} mot plusieurs sortes de relations :

- Appartenance : ex = la maison du roi
- Matière : ex = les tables de pierre
- Identité : ex = le pays d'Egypte
- Qualification d'un nom : ex = une alliance éternelle

Lorsque deux mots identiques sont à l'état construit, le 1^{er} au singulier et le 2^{ème} au pluriel, cela indique un superlatif.

(Ex : Saint des saints, Cantique des cantiques, Vanités des vanités).

Voici le tableau des changements de suffixes selon l'état :

Féminin	Masculin	Etats et Nombres	
הַאֵת	הַאֵת	Absolu	SINGULIER
הַאֵת הַאֵת		Construit	
הַאֵת	הַאֵת	Absolu	PLURIEL
הַאֵת	הַאֵת	Construit	
הַאֵת	הַאֵת	Absolu	DUEL
הַאֵת		Construit	

Exemples :

Mot 2 absolu	Mot 1 absolu	Etat construit		
Homme : אָדָם	Fils : בֵּן	Un fils d'homme : בֵּן אָדָם	<p>1^{er} mot au masculin singulier</p> <p>Le 1^{er} mot reste inchangé, sauf parfois les voyelles qui sont « allégées » lui faisant perdre l'accent tonique.</p>	
Egypte : מִצְרַיִם	Pays : אֶרֶץ	Pays d'Egypte : אֶרֶץ מִצְרַיִם		
Nuque : עֵרֶף	Dur : קָשָׁה	Dur de nuque : קָשָׁה עֵרֶף		
Livre : סֵפֶר	Maison : בַּיִת	Une école : בַּיִת סֵפֶר		
Justice : מִשְׁפָּט	Maison : בַּיִת	Un tribunal : בַּיִת מִשְׁפָּט		
Mot 2 absolu	Mot 1 absolu	Etat construit		
Dieu : אֱלֹהִים	Parole : דְּבַר	Une parole de Dieu : דְּבַר אֱלֹהִים	<p>1^{er} mot au féminin singulier</p>	
Moshé : מֹשֶׁה	Torah : תּוֹרָה	La loi de Moshé : תּוֹרַת מֹשֶׁה		
Saint : קָדֹשׁ	Terre : אֶרֶמָה	Une terre Sainte : אֶרֶמַת קָדֹשׁ		
Prêtres : כֹּהֲנִים	Royaume : מַמְלָכָה	Un royaume de prêtres : מַמְלַכַת כֹּהֲנִים		
Mot 2 absolu	Mot 1 absolu	Etat construit		
Homme : אָדָם	Mains (duel) : יָדַיִם	Des mains d'homme : יָדַי אָדָם	<p>1^{er} mot au pluriel</p>	
Lot : לוֹט	Filles (fém.) : בָּנוֹת	Les filles de Lot : בָּנוֹת לוֹט		
Ville : עִיר	Anciens (masc.) : זְקֵנִים	Des anciens de la ville : זְקֵנֵי עִיר		
Mot 2 absolu	Mot 1 absolu	Etat construit		
Shabbat : שַׁבָּת	Jour : יוֹם	Le jour du shabbat : יוֹם הַשַּׁבָּת	<p>Avec l'article</p>	
Terre : אֶרֶמָה	Fruit : פְּרִי	Le fruit de la terre : פְּרֵי הָאֶרֶמָה		
Ville : עִיר	Anciens : זְקֵנִים	Les anciens de la ville : זְקֵנֵי הָעִיר		
Mot 2 absolu	Mot 1 absolu	Etat construit		
Pharaon : פַּרְעֹה	Fille : בַּת	La fille de Pharaon : בַּת פַּרְעֹה	<p>Avec des noms propres</p> <p>Un nom propre ne peut pas se trouver en 1^{ère} position, dans ce cas la construction est automatiquement définie (comme s'il y avait un article)</p>	
Isaac : יִצְחָק	Dieu : אֱלֹהִים	Le Dieu d'Isaac : אֱלֹהֵי יִצְחָק		
Sinaï : סִינַי	Montagne : הַר	Le mont Sinaï : הַר סִינַי		
Eternel : יְהוָה	Montagne : הַר	La montagne de l'Eternel : הַר יְהוָה		
Mot 3 absolu	Mot 2 absolu	Mot 1 absolu	Etat construit	
Jardin : גַּן	Arbre : עֵץ	Fruit : פְּרִי	Le fruit de l'arbre du jardin : פְּרֵי עֵץ הַגַּן	<p>Trois mots construits</p>
Israël : יִשְׂרָאֵל	Fils : בָּנִים	Noms : שְׁמוֹת	Les noms des fils d'Israël : שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	

Tableau des mois du calendrier d'Israël

Monde	Israël				Durée	Activités	Fêtes de l'Eternel & Fêtes juives	Mois Babyloniens
	Mois	Ordre Biblique	Ordre civil	Hébreu				
Fin mars	Nisan*	1	7	ניסן	30	Moisson de l'orge	10 : Présentation de l'agneau	Nissanu Le sacrifice
Avril							14 : Fête de Pessah	
Mai	'iyar**	2	8	אייר	29	Moisson générale	15 : Fête des Pains sans levain	Ayar La procession
							28 'iyar 5727 : Prise de Yeroushalaïm (1967)	
Juin	Sivan	3	9	סיון	30	Soins aux vignes	Fête des Semaines : Shavouot (don de la Torah, Pentecôte : 50 jours après les prémices)	Simanu La construction
Juillet	Tamuz	4	10	תמוז	29	Premiers raisins	17 : jeûne en souvenir du brisement des tables de la loi.	Du-Uzu Divinité Babylonnienne de la fertilité
Août	'Av	5	11	אב	30	Fruits d'été	9 : Jeûne en souvenir de la chute des 2 temples.	Abu Roseaux, torches
							15 : Tou Be'av (fête de l'amour)	
Septembre	'Elul	6	12	אלול	29	Récolte des oliviers	Chaque jour on sonne du shofar pour préparer le Yom kippour, chacun doit se purifier.	Elulu Purification, récolte
Octobre	Tishri***	7	1	תשרי	29 30	Labours	1 : Fête des Trompettes (Rosh HaShana)	Teshritu Le commencement
							3 : jeûne de Guédalia	
Novembre	Heshvan****	8	2	חשוון	29 30	Semences, 1 ^{ères} pluies	10 : Fête du Grand pardon (Yom Kippour)	Arah-Samma Le 8 ^{ème} mois
							15 : Fête des cabanes (Soukhot : 7 jours) au 8 ^{ème} jour : Simhat Torah (Joie de la Torah)	
Décembre	Kislev	9	3	כסלו	29		11 : commémoration de la mort de Rachel.	Kishlimu ???
							17 : commémoration du début du déluge.	
Janvier	Tevet	10	4	טבת	30	Pluies.	25 : Hanoukah ("inauguration", 8 jours)	Tebitu L'inondation, bonté
							10 : jeûne en souvenir de l'encerclement de Jérusalem.	
Février	Shevat	11	5	שבט	30	Figues d'hiver	15 : Tou Bishvat (nouvel an des arbres)	Shabatu Les orages
Début mars	'Adar*****	12	6	אדר	29 30	Arrachage du lin	14 : Pourim	Adaru Le battage de la terre

Remarque : aucun de ces mois n'est cité dans le Tanaq, sauf le mois de **Tevet** qui apparaît dans le livre d'Esther 2/16. Ce calendrier a été adopté par suite de la déportation à Babylone. Avant cela, dans le Tanaq les noms sont les suivants :

* Le 1^{er} mois est appelé "Aviv" (épis, orge, jeune) dans Ex 13/4, 23/15, 34/15 et Deut 16/1.

** Le 2^{ème} mois est appelé "Ziv" ("éclat" des fleurs épanouies) dans 1 Rois 6/1 et 37.

*** Le 7^{ème} mois est appelé "Ethanim" (pluies constantes) dans 1 Rois 8/2.

**** Le 8^{ème} mois est appelé mois de "Boul" (augmentation, croissance) dans 1 Rois 6/38.

***** Le mois d'**Adar** est doublé tous les 3 ans environ, de manière à "rattraper" le cycle solaire de 365.25 jours par an. Le calendrier lunaire étant plus court. Cette **année** là est appelée "**Embolismique**". Par exemple sur un cycle de 19 ans, les 3^e, 6^e, 8^e, 11^e, 14^e, 17^e et 19^e années possèdent un mois de plus.

Quelques versets

Za 8/19 :

כֹּה-אָמַר יְהוָה זְבָאוֹת צוֹם הַרְבִּיעִי וְצוֹם

vetsom harvi'i tsom tseva'ot Adonai ko-'amar
et le jeûne de le 4^{ème} le jeûne de armées Adonai de ainsi-a dit

הַחֲמִישִׁי וְצוֹם הַשְּׁבִיעִי וְצוֹם הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה

hyeh ha'asiri vetsom hashvi'i vetson hahamishi
sera le 10^{ème} et le jeûne de le 7^{ème} et le jeûne de le 5^{ème}

לְבֵית-יְהוּדָה לְשִׂשׁוֹן וּלְשִׂמְחָה וּלְמַעֲדִים טוֹבִים

tovim oulmo'adim oulsimhah lesason yehoudah-leveit
bonnes et comme rencontres et comme joie comme allégresse pour la maison de-Juda

וְהָאֱמֶת וְהַשְּׁלוֹם אֶהְבּוּ:

'ehavou vehashalom vеха'emet
aimez et la paix et la vérité

Terme	Racine	Sens de la racine	Analyse	Traduction
כֹּה-אָמַר	אָמַר	Dire, parler, prononcer, commander, appeler.	Verbe à la forme Pa'al (active) à l'accompli, 3 ^{ème} personne du singulier précédé du mot "ainsi"	Ainsi a parlé
יְהוָה זְבָאוֹת	זָבָא	Armée, porter les armes, divisions, corps d'armée, fonction, service, soldats, guerre, troupes, sort, calamité, servitude, ornement ;	Mode construit : tétragramme suivi du mot "armées", des deux genres, au pluriel	L'Eternel des armées
צוֹם הַרְבִּיעִי	צוֹם רְבִיעִי	Jeûne, jeûner. Quatrième	Mode construit : "jeûne" nom commun masculin singulier suivi de "le 4 ^{ème} "	Le jeûne du 4 ^{ème}
וְצוֹם הַחֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי	Cinquième	Mode construit : "jeûne" nom commun masculin singulier suivi de "le 5 ^{ème} " + "et"	Et le jeûne du 5 ^{ème}
וְצוֹם הַשְּׁבִיעִי	שְׁבִיעִי	Septième	Mode construit : "jeûne" nom commun masculin singulier suivi de "le 7 ^{ème} " + "et"	Et le jeûne du 7 ^{ème}
וְצוֹם הָעֲשִׂירִי	עֲשִׂירִי	Dixième	Mode construit : "jeûne" nom commun masculin singulier suivi de "le 10 ^{ème} " + "et"	Et le jeûne du 10 ^{ème}
יִהְיֶה	הָיָה	Etre, devenir, exister.	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier.	Sera
לְבֵית-יְהוּדָה	בֵּית	Maison, prison, famille, intérieur, au delà, chez soi, Béthel, demeure, chambre, capacité, forteresse, tombeau, cachot,	Nom commun masculin singulier (maison) + préfixe "vers, pour" suivi du nom propre "Yehouda" (Juda)	à la maison de Juda
לְשִׂשׁוֹן	שִׂשׁוֹן	Réjouissances, joie, se réjouir, pousser des cris de joie, joyeux, transports de joie, joyeusement, sujet de joie, cris de joie, jour de joie ;	Nom masculin singulier + préfixe "vers, pour"	Pour réjouissance
וּלְשִׂמְחָה	שִׂמְחָה	Joie, exultation, jubilation, réjouissance	Nom commun féminin singulier + préfixes "et" & "vers, pour"	Et pour jubilation
וּלְמַעֲדִים	מוֹעֵד	Heure prévue, endroit convenu, temps fixé, réunion, fête.	Nom commun masculin pluriel + préfixe "et" & vers, pour".	Et pour fêtes
טוֹבִים	טוֹב	Bon, bonne, bons, pur, bien, belles, heureuse, plaire, mieux, beau, favorable, agréable, bien-être, bonheur, excellent, joie, meilleur, avoir raison, bonté, tranquillement, grâce, égayé, ... ;	Adjectif masculin pluriel	Bonnes
וְהָאֱמֶת	אֱמֶת	Fermeté, vérité, sûreté, fidélité.	Nom commun féminin singulier + préfixes "et" & article.	Et la vérité
וְהַשְּׁלוֹם	שְׁלוֹם	En paix, en bonne santé, en plénitude, avec amitié, en bon état, favorable, comment on se porte, heureusement, prospérité, tranquillement, de bon gré, heureux, n'avoir rien à craindre, saluer, état ;	Nom commun masculin singulier + préfixes "et" & article.	Et le Shalom
אֶהְבּוּ	אָהַב	Aimer	Verbe à la forme Pa'al (active) à l'impératif, 2 ^{ème} personne du masculin pluriel	Aimez !

Quelques chiffres à la forme masculine :

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
אָחַד	שְׁתַּיִם	שְׁלוֹשׁ	אַרְבַּע	חֲמִשׁ	שֵׁשׁ	שִׁבְעָה	שְׁמֹנֶה	תְּשֵׁעַ	עָשָׂר
1 ^{er}	2 ^{ème}	3 ^{ème}	4 ^{ème}	5 ^{ème}	6 ^{ème}	7 ^{ème}	8 ^{ème}	9 ^{ème}	10 ^{ème}
רִאשׁוֹן	שֵׁנִי	שְׁלִישִׁי	רְבִיעִי	חֲמִישִׁי	שִׁשִּׁי	שְׁבִיעִי	שְׁמִינִי	תְּשִׁיעִי	עֲשִׂירִי

Ez 24/1-2 :

La neuvième année, le dixième jour du dixième mois, la parole de l’Eternel me fut adressée, en ces mots :

בֶּן-אָדָם כָּתַב-לָּךְ אֶת-שֵׁם הַיּוֹם אֶת-עֲצָם

'et-'etsem
le précis de

hayom
le jour

'et-shem
le nom de

ketav-leka
écris-pour toi

ben-'adam
fils-d'humain

הַיּוֹם הַזֶּה סָמַךְ מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶל-יְרוּשָׁלַם בְּעֲצָם

be'etsem
dans le précis de

'el-yeroushalaim
sur-Jérusalem

melek-bavel
le roi de Babel

samak
a pesé

hazeh
celui-ci

hayom
le jour

הַיּוֹם הַזֶּה:

hazeh
celui-ci

hayom
le jour

Terme	Racine	Sens de la racine	Analyse	Traduction
בֶּן-אָדָם	אָדָם	Homme, humain, glébeux.	Mode construit : Deux noms communs masculin singulier.	Fils d'humain
כָּתַב-לָּךְ	כָּתַב	Ecrire, inscrire, mentionner, tracer, prescrire, infliger, envoyer (une lettre), arrêter, avoir résolu, signer, description ;	Verbe à la forme Pa'al (active) à l'impératif masculin singulier suivi de "pour toi"	Ecris pour toi
אֶת-שֵׁם הַיּוֹם	שֵׁם יוֹם	Nom Jour	Mode construit : Deux noms communs masculin singulier + préfixe COD.	Le nom du jour
אֶת-עֲצָם הַיּוֹם	עֲצָם	Os, ossements, membre, corps, même, (ce jour) là, demeurer, vigueur, bien-être ;	Mode construit : Deux noms communs féminin et masculin singulier + préfixe COD.	De l'os du jour
הַזֶּה	זֶה	Ce, ceci, cela.	Pronom démonstratif + article en préfixe.	Celui-ci
סָמַךְ	סָמַךְ	Avoir pourvu, poser, résider, s'appuyer, avoir confiance, soutien, soutenir, prendre, s'appesantir, être affermi, être ferme, s'approcher ;	Verbe à la forme Pa'al (active) à l'accompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier.	(il) s'est appesanti
מֶלֶךְ-בָּבֶל	מֶלֶךְ	Roi, rois, royal, règne, régner, royaume.	Mode construit : un nom commun masculin singulier et un nom propre.	Le roi de Babel
אֶל-יְרוּשָׁלַם	יְרוּשָׁלַם	Yeroushalaïm	Nom propre au pluriel duel précédé de "vers, contre"	Contre Jérusalem
בְּעֲצָם הַיּוֹם	עֲצָם	Os, ossements, membre, corps, même, (ce jour) là, demeurer, vigueur, bien-être ;	Mode construit : Deux noms communs féminin et masculin singuliers + préfixe "dans".	Dans l'os du jour
הַזֶּה	זֶה	Ce, ceci, cela.	Pronom démonstratif + article en préfixe.	Celui-ci



...Et l'on n'apprendra plus la guerre ! (Esaïe 2/4)

Za 8/19 :

כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צוֹם הַרְבִּיעִי וְצוֹם

הַחֲמִישִׁי וְצוֹם הַשְּׁבִיעִי וְצוֹם הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה

לְבֵית-יְהוּדָה לְשִׁשּׁוֹן וּלְשִׁמְחָה וּלְמַעֲרִים טוֹבִים

וְהָאָמֶת וְהַנְּשָׁלוֹם אָהָבוּ:

Ez 24/1-2 :

La neuvième année, le dixième jour du dixième mois, la parole de l'Eternel me fut adressée, en ces mots :

בֶּן-אָדָם כְּתֹב-לִי אֶת-נֶשֶׁם הַיּוֹם אֶת-עֲצָם

הַיּוֹם הַזֶּה סִמָּךְ מִלְךְ-בְּכֹל-אֶל-יְרוּשָׁלַם בְּעֲצָם

הַיּוֹם הַזֶּה: